

# TRAIT D'UNION

Fédération  
Valaisanne des Retraités

# BINDE-GLIED

Walliser  
Vereinigung der Rentner



## EN PARCOURANT TRAIT D'UNION

> Toujours aussi active, notre présidente a profité de l'été pour fréquenter l'Institut Universitaire Kurt Bösch. Elle en présente les points forts, susceptibles de donner à notre FVR un impact encore plus grand.

> Et c'est le moment de saluer l'arrivée parmi nous des Aînés de Bramois et environs. Leur réalisation du Mas de la Borgne est si belle et si exemplaire qu'elle mérite un long détour.

> C'est l'occasion de demander à toutes les Associations de signaler les temps forts de leur vie à Trait d'union. Dame! Plus les Aînés parleront ensemble, plus ils seront forts! Pour souligner ce qui va dans notre société, pour critiquer ce qui pêche. En un mot, pour demander plus de justice et de fraternité.

> Et puis on passera à l'assemblée de l'Association des enseignants retraités du Valais romand, qui s'est donné un nouveau président. Dyonis Fumeaux nous livre les lignes de force de son activité.

> Et puis, Trait d'union saluera un couple «hors normes» et, par lui, tous les couples «hors normes» de notre canton. Il y en a beaucoup, Dieu merci!

> Avant de reconnaître, tout de même, que le temps s'en va bien vite et qu'il faut s'accrocher à la vie. Ensemble, on y arrivera!

*Trait d'union*

## UN ÉCHO DE L'UNIVERSITÉ D'ÉTÉ DE L'INSTITUT UNIVERSITAIRE DE KURT BÖSCH.

> Pour la deuxième année consécutive, l'institut universitaire K. Bösch, dirigé par le professeur Charles Henri Rappin, organise une université d'été étalée sur une semaine. Présentés par d'éminents professeurs, des sujets de société y sont débattus.

### Ethique et fin de vie

Santé, entre tradition et progrès et droit des anciens. Partant du fait que tout droit est assorti d'un devoir, je voudrais aujourd'hui qu'on s'arrête un instant sur ce que je considère comme l'un des devoirs des aînés: devoir d'entraide par l'écoute et le dialogue.

### 1 - L'importance du dialogue et ses exigences.

Selon le professeur Malherbe «l'importance du dialogue dans la construction de soi est primordiale» mais pour que nous puissions mener à bien cet exercice pas toujours facile, «nous devons respecter certaines règles: d'abord faire violence à nous-même pour nous vider de nos certitudes, de nos préoccupations, pour faire place pour l'autre, pour nous rendre disponible pour son accueil et sa parole.»

Dans notre société en quête de sens, agressée à chaque instant par toutes formes de publicité, de médias, de modes, de changements, il est difficile de conserver un équilibre entre modernité et convictions.

### 2 - L'écoute comme une main tendue.

Face à cette déferlante médiatique les jeunes sont certainement les plus touchés. «Eduquer c'est souvent écouter l'autre en crise et l'accompagner sur le chemin qu'il pourra créer pour en sortir. C'est donc entrer sur la pointe des pieds dans la conversation intérieure qu'il nous confie pour un moment, et après avoir glissé quelques mots dans cette conversation pour en soutenir la vitalité, s'en retirer comme l'on y est entré: sur la pointe des pieds.»

### 3- Les chances ou le dérapage du dialogue ?

«Tenter d'imposer nos propres conceptions d'agir comme norme universelle restreint nos occasions d'ouverture et compromet tout vrai dialogue. Par contre, accepter la discussion malgré les différences élargit notre horizon et peut générer confiance, estime et libérer notre force vitale.»

Sans le respect de ces quelques règles élémentaires, ce qui paraît dialogue peut devenir monologue ennuyeux, rapport de force, d'antagonisme, engendrer agressivité voire empoisonner une relation.

### Conclusion

«Il est un espace où nous pouvons apprendre à devenir soi, sous le regard bienveillant de l'autre, c'est celui de l'amitié, de l'amour». Il est à la portée de chacun de créer ces lieux privilégiés.

C'est la rentrée, mettons-nous au travail.

*Bernadette Roten*

## EIN ECHO VON DER SOMMER- UNIVERSITÄT DES UNIVERSITÄREN INSTITUTS KURT BÖSCH.

➤ Das universitäre Institut K. Bösch organisierte unter der Leitung von Prof. Charles Henri Rappin zum zweiten aufeinanderfolgenden Mal eine Sommeruniversität verteilt auf eine Woche. Geleitet durch bedeutende Professoren wurden dort Gesellschaftsthemen diskutiert.

### **Ethik und Lebensende.**

Gesundheit zwischen Tradition und Fortschritt und Rechte der Älteren. Ausgehend davon, dass jedes Recht mit einer Verpflichtung verbunden ist, möchte ich heute kurz Wert darauf legen, was ich als eine der Pflichten der Älteren betrachte: Pflicht zum Zuhören und zum Dialog.

### **1. Die Bedeutung des Dialogs und seiner Erfordernisse.**

Nach Professor Malherbe ist «im Prozess der eigenen Selbstwertung die Bedeutung des Dialogs entscheidend. Aber um dieses nicht immer leichte Prinzip zum Guten zu führen» müssen wir bestimmte Regeln erfüllen: sich selbst Zwang antun, um uns von unseren Sorgen zu lösen und Raum für den Andern zu geben, uns für seine Aufnahme und sein Gespräch zu öffnen.

Auf der Sinnsuche unserer Gesellschaft, in jedem Augenblick durch alle möglichen Formen von Publizität, Medien, Moden, Veränderungen gefordert, ist es schwierig das Gleichgewicht zwischen Moderne und Tradition zu bewahren.



### **2. Zuhören wie eine ausgestreckte Hand.**

Angesichts dieser medialen Brandung sind die Jungen sicher am meisten betroffen. «Erziehen ist, dem Andern in der Krise mehr zuhören, ihn auf dem Weg begleiten, den er für den Ausstieg sich schaffen kann. Also auf den Zehenspitzen in das vertrauliche Gespräch eintreten, das uns für einen Augenblick gewährt wird. Und wenn wenige Worte in diesem Gespräch, um es im Fluss zu halten, eingeflossen sind, sich wieder auf den Zehenspitzen, wie gekommen, zurückziehen.»

### **3. Chancen oder Versagen des Dialogs**

«Der Versuch unsere eigenen Handlungsweisen als allgemeinen Norm aufzudrängen, reduziert unsere Möglichkeiten der Öffnung und verhindert jeden echten Dialog. Dagegen, trotz Differenzen die Diskussion annehmen, erweitert unseren Horizont, kann Vertrauen und Achtung erzeugen, und setzt unsere Lebenskraft frei.»

Ohne Beachtung dieser elementaren Regeln, kann, was als Dialog erscheint, langweiliger Monolog werden, Ausdruck von Zwang und Widerspruch, Aggressivität erzeugen, sogar eine Beziehung vergiften.

### **Schlussfolgerung**

«Es gibt einen Raum, wo wir lernen, uns selbst zu werden, unter dem wohlwollenden Blick des Andern. Es ist derjenige der Freundschaft, der Liebe.» Es ist in jedes Reichweite, diese privilegierten Orte zu schaffen.

Es ist Feriende, machen wir uns an die Arbeit.

Bernadette Roten

## NOUVELLES SOCIÉTÉS AU SEIN DE LA FVR

La Fédération valaisanne des retraités (FVR) s'est agrandie de deux nouvelles sociétés. Nous leur souhaitons la bienvenue. Nous avons le plaisir de présenter le Groupe des Aînés de Bramois et environs. En décembre, nous irons à St-Martin. Si nous nous arrêtons assez longtemps à Bramois, c'est que le groupe a réalisé une idée originale, qui pourrait devenir un modèle pour d'autres localités.

➤ Créé en 2002, le groupe est entré dans la Fédération en 2006. Il compte environ 120 membres. Son comité est

formé de 10 personnes, dont M. Louis Jolissaint président, M<sup>mes</sup> Jacqueline Gay et Danièle Gay-Crosier vice-présidentes, M<sup>me</sup> Solange Cherix secrétaire et M. René Pancharth caissier.

Le groupe a des buts généreux: favoriser les rencontres et vaincre l'isolement, promouvoir l'information, la culture, les divertissements, (conférences, présentations, jeux, lotos, sorties), créer la convivialité (un repas mensuel en commun). Une modeste cotisation de Fr. 20.- par an est demandée aux membres.

## NEUE VEREINE IM SCHOSSE DER WVR

### **Le Mas de la Borgne, fruit du bénévolat et de la générosité**

Ouvert à fin août 2006, ce pavillon nommé «Mas de la Borgne» résulte de la réflexion, de la motivation et du travail d'un groupe d'une dizaine d'aînés, hommes et femmes.

Conscient de l'augmentation du nombre de retraités et de leur position souvent marginalisée, le groupe a voulu faire quelque chose pour qu'ils puissent se rencontrer, échanger, passer du bon temps, partager un repas, etc.



lissement devient alors une nouvelle occasion de croissance, une occasion de s'épanouir, une façon de découvrir de nouvelles possibilités. « La solitude est riche quand on la traverse et que quelqu'un nous attend »!

### **Le Mas de la Borgne, lieu de rencontres**

*Avec le cœur et l'enthousiasme, on fait de belles choses. Bravo, aînés de Bramois*

Comme il n'y avait pas de local en vue, un projet de construction d'un pavillon a pris forme, s'est affiné. Leurs auteurs ont sensibilisé les autorités et différents partenaires potentiels. Les portes se sont ouvertes avec compréhension, générosité, appui psychologique et matériel. Stimulés par l'accueil reçu, les initiateurs, appuyés par une vingtaine de bénévoles bramoisiens, se sont attelés à la tâche. Jour après jour, pendant plus de 3 mois, ils ont donné le meilleur d'eux mêmes. Des entreprises et des artisans se sont joints à l'équipe, offrant des conditions souvent très intéressantes. La communauté locale, elle aussi sensibilisée par le projet, s'est montrée généreuse. Reconnaissance à toutes les personnes, qui, à leur manière, ont contribué à cette réalisation !

### **Le Mas de la Borgne, cadeau pour les Aînés de Bramois et de la région**

« Entrer en retraite: une nouvelle naissance pour re-traiter sa vie ». Après une vie de labeur, après avoir élevé une famille ou consacré sa vie au service des autres, arrive le jour où il faut laisser sa place aux jeunes. L'entrée dans cette étape de la vie se présente pour beaucoup sous un jour favorable; d'autres par contre connaissent nombre de difficultés. Et pourtant, n'est-il pas souhaitable que chacun puisse vieillir avec son cœur, son corps, positivement, avec amour, avec espoir!

L'ouverture, le partage... permettent de faire face plus facilement aux défis de l'âge, en particulier à la solitude. Le vieillissement

Confortable, équipé pour partager un repas, ce pavillon offre différentes possibilités: fêtes de famille (anniversaires, baptême, apéritif de mariage,...), assemblée et repas de groupe, de bureau, d'entreprise, fête de quartier,...

### **Le Mas de la Borgne, fierté des bénévoles**

Les « bâtisseurs » du Mas de la Borgne n'ont bien entendu pas été rétribués. Ils s'estiment grandement récompensés par la réussite de leur entreprise, par le plaisir d'avoir réalisé quelque chose pour les autres, par l'utilisation qui en est faite.

Riches de cette expérience, ils encouragent un maximum d'aînés, qui en ont la possibilité, à tenter une démarche de ce genre.

*Propos recueillis par Antoine Maillard*

Une adresse: Le Mas de la Borgne, Chemin de l'Ecole 19, 1967 Bramois



**Die Walliser Vereinigung der Rentner (WVR) hat sich um zwei Vereine erweitert. Wir heissen sie willkommen. Wir freuen uns die Seniorengruppe von Bramois u. Umgebung vorzustellen. Im Dezember werden wir nach St. Martin gehen. Wenn wir uns etwas eingehender mit Bramois befassen, so deshalb weil die dortige Gruppe eine originelle Idee verwirklichte, die als Modell für andere Orte dienen könnte.**

> 2002 gegründet ist die Gruppe im 2006 der Vereinigung beigetreten. Sie zählt rund 120 Mitglieder. Zehn Personen bilden das Komitee, nämlich M. Louis Jolissaint, Präsident, Frau Jacqueline Gay und Danièle Gay-Crosier, Vizepräsidentinnen, Frau Solange Cheri, Sekretärin und M. René Panchard, Kassier.

Die Gruppe verfolgt edle Ziele: Förderung von Begegnungen und Bekämpfung von Vereinsamung, Förderung von Information, Kultur und Unterhaltung (Vorträge, Vorführungen, Spiele, Lotos, Ausflüge), Schaffen von Gastlichkeit (monatlich ein gemeinsames Mahl. Pro Jahr beträgt der bescheidene Mitgliederbeitrag Fr. 20.-).

### **Der « Mas de la Borgne » Frucht des Benevolats und der Grosszügigkeit.**

Eröffnet Ende August 2006 ist dieser Pavillon « Mas de la Borgne » das Resultat von Überlegung, Motivation und Arbeit einer Gruppe von 10 älteren Frauen und Männer. Der Zunahme der Zahl der Pensionierten und ihrer oft marginalisierten Situation bewusst, wollte die Gruppe etwas einrichten, wo man sich treffen, austauschen, eine gute Zeit verbringen, eine Mahlzeit gemeinsam einnehmen kann usw.

Weil keine Aussicht auf ein Lokal bestand, nahm das Projekt der Errichtung eines Pavillons Gestalt und Reife an. Die Initianten sensibilisierten die Behörden und verschiedene mögliche Partner. Die Türen öffneten sich mit Verständnis, Grosszügigkeit, ideeller Unterstützung und Material.

Stimuliert durch die Hilfsbereitschaft machten sich die Initianten, unterstützt von rund zwanzig Freiwilligen aus Bramois, an die Aufgabe. Tag für Tag, während mehr als drei Monaten, haben sie ihr Bestes gegeben.

Unternehmer und Handwerker verbanden sich mit der Gruppe an, indem sie oft interessante Konditionen boten. Die lokale Gemeinde, durch das Projekt ebenso sensibilisiert, zeigte sich grosszügig.

Anerkennung für alle Personen, die auf ihre Weise zur Realisation beigetragen haben!

## Der « Mas de la Borgne », Geschenk an die Älteren von Bramois und der Region

« Eintritt in die Pension : eine neue Geburt um sein Leben wieder neu zu leben. »  
Nach einem Leben der Arbeit, nach dem Aufziehen einer Familie oder der Hinwendung seines Lebens im Dienste anderer, kommt der Tag, wo man den Platz den Jungen zu lassen hat. Der Eintritt in diese Lebenszeit erweist sich für viele als guten Tag, andere aber erleiden zahlreiche Schwierigkeiten. Und doch, wäre es nicht wünschenswert wenn alle positiv mit ihren Herzen und Körpern altern könnten, in Liebe und Hoffnung ! Die Offenheit, das Teilen... erlauben es leichter den Heraus-

forderungen des Alters zu begegnen, im speziellen der Einsamkeit. Das Altern wird zu einer neuen Gelegenheit des Wachsens, eine Gelegenheit sich zu entfalten, eine Art neu Möglichkeiten zu entdecken. « Die Einsamkeit ist reich wenn man sie durchschreitet und jemand uns erwartet. »

### « Der Mas de la Borgne », Ort der Begegnungen

Bequem, ausgerüstet um ein Mahl zu teilen, bietet dieser Pavillon verschiedene Möglichkeiten: Familienfeste (Geburts-tage, Taufen, Hochzeitsaperos...) Versammlungen und Essen für Gruppen Büros, Unternehmen, Quartierfeste,...

## Der « Mas de la Borgne » Stolz der Benevoles

Die « Erbauer » des « Mas de la Borgne » wurden selbstverständlich nicht entlohnt. Sie betrachten sich reich entschädigt durch den Erfolg ihres Unternehmens, durch die Freude etwas für andere realisiert zu haben, durch das damit erreichte Angebot. Bereichert durch dieses Experiment werden sie viele Senioren, die es können, ermutigen, Schritte dieser Art zu versuchen.

Antoine Maillard

## POUR BIEN FAIRE CONNAISSANCE



Bernadette et  
Dionys

### Bonjour Dionys, d'abord bravo pour ta nomination.

Merci. Tu sais, j'ai beaucoup hésité à succéder à Bernadette Roten. Que ce soit à la FVR ou à l'AERVr, Bernadette a montré des qualités exceptionnelles. Pour ne parler que de notre association, elle a mis sur pied une étonnante palette d'activités. Quand j'ai su que tous les autres membres du comité restaient en place, j'ai tout de même accepté.

### Tout le monde ne te connaît pas.

#### Alors, en quelques mots, quel est ton parcours ?

Il n'a rien de particulier. Quatre ans à l'École normale, de 1961 à 1965, un brevet comme maître d'éducation physique et de sport à Lausanne, plus une année d'étude de la géographie par correspondance à Grenoble. Ce qui nous mène en 1970. Ensuite, l'enseignement.

### Dans quelles localités, ce travail ?

A Châteauneuf/Conthey, durant mes études universitaires, puis à Sierre et enfin au Lycée Collège de la Planta, Je peux ajouter que durant 25 ans, j'ai été directeur de la formation des moniteurs J+S en condition physique, gymnastique aux agrès, volleyball et ski. Vous voulez tout savoir ? Alors, j'ai commandé une section grenadier de chars et une compagnie munitions. Et puis, j'aurais dû le dire plus tôt, je suis marié, j'ai trois enfants et quatre petites-filles adorables.

### Pour utiliser un terme un peu consacré, quel est ton programme à la tête de l'AERVr ?

Il n'y aura pas de révolution. Je m'en vais continuer les activités organisées jusqu'à aujourd'hui, maintenir et développer l'amitié, la collégialité par des rencontres culturelles ou sportives, garder et profiter des relations établies avec les organes dirigeants des caisses de retraites. Je ferai mon possible pour augmenter le nombre de membres, informer les nouveaux pensionnés de l'enseignement, les encourager à devenir membres et surtout répondre aux besoins ou demandes des membres. En résumé, ETRE AU SERVICE DE L'AERVr.

### Merci Dionys.

### Notre Association est encore en bonnes mains.

Antoine Maillard



*M<sup>me</sup> Helga Koppenburg Emery et M. Patrice Vernier, responsables de notre caisse de retraite, en compagnie du comité de l'Association.*

> L'assemblée générale de l'Association des enseignants retraités de Valais romand s'est tenue le 14 juin à Savièse. Une fois de plus, la présidente Bernadette Roten, avec son dynamisme habituel, a rondement mené les débats. En moins de deux tours d'horloge, l'ordre du jour, pourtant copieux, était épuisé.

Les finances de l'Association sont saines, les activités mises sur pied, qu'elles soient culturelles, sportives ou ludiques, sont bien fréquentées. L'AERVr, forte de ses trois cents membres, est bien vivante.

Deux points de l'ordre du jour ont plus particulièrement retenu l'attention: la caisse de retraite des enseignants et la succession de Bernadette à la présidence. Par deux exposés tout à fait remarquables, M<sup>me</sup> Helga Koppenburg Emery et M. Patrice Vernier, respectivement présidente et directeur de la Caisse de retraite, ont bien mis en évidence les conséquences de l'évolution démographique sur la Caisse de retraite et l'importance d'une gestion judicieuse. Les orages sont heureusement passés, mais tous les dégâts n'ont pas encore été effacés.

Après plus de dix ans à la présidence de l'AERVr, Bernadette Roten a décidé de prendre une vraie retraite. L'assemblée a acclamé à la présidence Dionys Fumeaux. Ci-dessous, vous pourrez mieux faire connaissance avec lui.

L'assemblée a alors pris la forme d'une fête amicale, avec fleurs, photos, déclarations et remerciements. Puis ce fut le vin d'honneur et le fromage, offerts par la Commune de Savièse, un magnifique concert par le Chœur des retraités, où le 100<sup>e</sup> anniversaire de la naissance de Jean Daetwyler n'a pas été oublié et la succulente raclette.

Une bien belle journée, comme on dit parfois!

*Antoine Maillard*

> Die GV. der Vereinigung pensionierter Lehrpersonen des Valais Romand fand am 14. Juni in Savièse statt. Die wie immer dynamische Präsidentin Bernadette Roten führte einmal mehr zügig durch die Debatten. In weniger als zwei Uhrzeigerumdrehungen war die wahrlich reich befrachtete Traktandenliste bewältigt.

Die Finanzen der Vereinigung sind gesund, die aufgelegten Aktivitäten, ob kulturell, sportlich oder unterhaltend wurden gut besucht. Die AERVr, stark durch ihre drei hundert Mitglieder, ist sehr lebendig.

Zwei Punkte der Traktandenliste fanden spezielle Beachtung: die Pensionskasse der Lehrpersonen und die Nachfolge von Bernadette im Präsidium. Frau Helga Koppenburg Emery und Herr Patrice Vernier, respektive Präsidentin und Direktor der Pensionskasse hielten zwei sehr aufschlussreiche Referate. Sie legten klar die Konsequenzen der demografischen Entwicklung auf die Kasse und die Bedeutung einer sorgfältigen Geschäftsführung dar. Der Sturm ist glücklicherweise vorbei, aber alle Schäden sind noch nicht beseitigt

Nach mehr als 10 Jahren Präsidialzeit in der AERVr hat sich Bernadette Roten entschieden, den Rücktritt zu geben. Die Versammlung bestätigte mit Akklamation Dionys Fumeaux als neuen Präsidenten. Im Folgenden können sie besser mit ihm bekannt werden.

Die Versammlung wurde anschliessend zu einer freundschaftlichen Feier mit Blumen, Fotos, Deklarationen und Dankesadressen. Dann gab es den Ehrenwein, offeriert von der Gemeinde Savièse, ein herrliches Konzert des Chors der Pensionierten, wobei der 100. Geburtstag von Jean Daetwyler nicht vergessen wurde und die köstliche Raclette.

Ein sehr gelungener Tag, wie man zu sagen pflegt.

*Antoine Maillard*



> Le monde d'aujourd'hui, comme celui d'autrefois, comme celui de toujours, méprise trop souvent la justice et la fraternité. Qu'il s'agisse des affaires, de la politique, du sport, des médias, des relations humaines en général, rares sont les secteurs où dominent en plénitude l'équité, la concorde et la solidarité.

Certes, toute forme d'existence est faite de violence. Le règne végétal, le monde animal nous en fournissent la preuve, éloquente et cruelle. C'est la loi de la jungle où le plus fort s'impose, étale sa puissance et s'arroge tous les droits.

Mais là où vivent les êtres humains, doués d'intelligence, de cœur et de raison, d'autres principes devraient prévaloir. C'est donc un appel à plus de justice, à plus de fraternité qu'il faut lancer sans cesse, au risque de n'être entendu que par le petit nombre.

En famille, l'entente doit surmonter les conflits, parfois mineurs, mais qui peuvent dégénérer si l'on n'y prend pas garde. Les affaires, la politique sont des champs d'activité propres aux affrontements. Et pourtant, la solution des grands problèmes de société passe par la concertation. Quant au sport, alors qu'il ne devrait engendrer que saine émulation, le voilà très souvent à la base des tribulations que l'on connaît. Toutes

les relations humaines, de quelque nature qu'elles soient, courent le risque de la stérilité dès qu'en sont bannis l'esprit de tolérance et la volonté d'aboutir positivement.

Faute de pouvoir, à soi tout seul, changer la face du monde, il importe que chacun s'y applique, par conviction intérieure d'abord comme aussi dans son environnement de proximité.

*Anselme Pannatier*



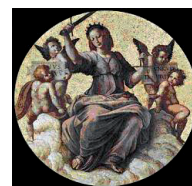
> Die heutige Welt, wie die frühere, wie die seit jeher, missachtet die Gerechtigkeit und Brüderlichkeit. Handle es sich um Geschäft, Politik, Sport, Medien, menschliche Beziehungen im Allgemeinen, selten sind die Bereiche, in denen in vollständiger Gleichheit die Eintracht und die Solidarität dominieren.

Gewiss, jede Form der Existenz ist geprägt von Gewalt. Das Pflanzenreich, die Tierwelt liefern uns den Beweis, ausgesprochen und grausam. Es regiert das Gesetz des Dschungels, wo sich der Stärkere durchsetzt, die Gewalt sich ausbreitet und alle Rechte beansprucht.

Aber wo die Menschen leben, mit Intelligenz begabt, mit Herz und Vernunft, sollten andere Grundsätze gelten. Darum ergehe unaufhörlich der Aufruf für mehr Gerechtigkeit, mehr Brüderlichkeit, selbst mit dem Risiko nur von einer Minderzahl gehört zu werden.

In der Familie soll die Eintracht die meistens geringen Konflikte überwinden, die aber doch ausarten können, nimmt man sich nicht in acht. Das Geschäft, die Politik sind eigentliche Felder der Konfrontation. Und doch, die Lösung der grossen gesellschaftlichen Probleme führt über die Einigung. Statt dass der Sport nur gesunden Wetteifer erzeugt, sieht er sich oft als Grund von Widerwärtigkeiten, wie man sie kennt. Alle menschlichen Beziehungen, welcher Natur sie auch sind, riskieren ohne Resultat zu verkommen, wenn der Geist der Toleranz und ein positiv wirkender Wille verbannt werden.

Mangels Macht, auf sich selbst gestellt, das Gesicht der Welt zu verändern? Wichtig ist es doch, dass jeder sich einbringt, zuerst selbst davon überzeugt und dann auch in seine nähere Umgebung.



*Anselme Pannatier*

## PERLES DE LECTURES

*DIEU A DONNÉ UN FRÈRE À L'ESPÉRANCE; IL S'APPELLE LE SOUVENIR.*

Michel-Ange

*QUAND TU ARRIVES AU SOMMET DE LA MONTAGNE, CONTINUE DE GRIMPER.*

Proverbe tibétain

*UN SOURIRE COÛTE MOINS CHER QUE L'ÉLECTRICITÉ... ET DONNE AUTANT DE LUMIÈRE.*

Abbé Pierre

*CHANTER, C'EST ÊTRE.*

Rainer Maria Rilke



> Je me suis entretenu durant deux heures, très riches et très cordiales, avec Fernand Deslarzes, avec son épouse Odile née Pralong ainsi qu'avec des membres de leur famille.

Fernand est né le 26 07 1910 au Martinet. Il a donc franchi le cap de ses 97 ans. Après ses classes primaires, terminées à la Grande Ecole ou Collège de Bagnes qui lui a communiqué les premières notions de latin. Il fréquente ensuite l'Ecole normale. Il en sort en 1929 et occupe aussitôt un poste en ville de Sierre. Il y enseigne durant 30 années consécutives.

Odile le suit à deux longueurs. Née à Salins le 29 10 1912, elle y fait ses premières études et se présente ensuite à l'Ecole normale des Institutrices. Munie du brevet, elle commence par des remplacements à Corin, Loc, Granges et Savièse avant d'être engagée à l'Institut Beaulieu à Sierre. Le mariage survient entre temps.

Puis, en 1959, changement de cap. Tous deux font route sur Sion où se poursuit leur activité pédagogique. De 1970 à 1975, Fernand exerce la fonction d'inspecteur scolaire tandis qu'Odile demeure titulaire de classe. Agés respectivement de 65 et de 63 ans, ils quittent ensemble une profession à laquelle ils ont donné une grande partie de leur existence. Aujourd'hui, nos amis vivent paisiblement dans leur villa de Conthey, au milieu des vergers, en compagnie de leur fille, Mado, de son mari Edmond et de leurs enfants.

Voilà exposé, en termes limitatifs, l'itinéraire de deux enseignants, parvenus au grand âge, sains de corps et d'esprit, auxquels l'école valaisanne se plaît à rendre hommage.

La longévité considérable dont ils bénéficient, ils la doivent à de multiples raisons : constitution solide, entente conjugale et familiale, amour de la profession, discipline de vie, pratique d'activités variées et valorisantes telles que le chant, la musique, la lecture passionnée des grands auteurs, la marche, le contact avec la nature, la curiosité toujours en éveil, tous ces ingrédients qui enrichissent l'existence et la parfument de vives senteurs.

*Anselme Pannatier*

### GLANES DE L'ÉTÉ

**LE BIEN NE FAIT PAS DE BRUIT, LE BRUIT NE FAIT PAS DE BIEN.**

Proverbe chinois

**LA MISÈRE FONDAMENTALE, C'EST D'AVOIR TRÈS FORT LE SENTIMENT D'ÊTRE DE TROP.**

Abbé Pierre

**JE DÉPOSE LA VIEILLE MONTRE DE MON COEUR CHEZ JEAN-SÉBASTIEN BACH.  
QUAND JE LA REPRENDS, ELLE EST COMME NEUVE ET SONNE TOUTES LES SECONDES.**

Christian Bobin

**IL FAUT COMMENCER PAR LE COMMENCEMENT.  
ET LE COMMENCEMENT DE TOUT, C'EST LE COURAGE.**

Vladimir Jankelevitch

**IL EST CAPITAL, POUR UN HOMME DE NE PAS RENIER SES ORIGINES.**

Père Bruckberger

## JE ME SOUVIENS...



> ... des myrtilles, fraises des bois, framboises sauvages, les petits sous récoltés de la cueillette des petits fruits, qui servaient à l'achat de vêtements.

... de la Bénichon. On avait l'interdiction d'aller « voir » danser. Monsieur le Curé ne nous donnait pas l'autorisation.

... du Carnaval à St-Maurice. Musique, danse, déguisements. Une joie que mon fils n'a pu connaître. Il est malentendant.

... de notre voyage de noce en 1943, à vélo. Maintenant, encore à 88 ans, je ne manque jamais de regarder le Tour de France à la télévision. Leçon de vie sportive et de géographie.

... de Roger Comba, mon neveu. Il vient de traduire Tintin en patois gruyérien. Quelle fierté que ce gamin qui perdure le dialecte de mon village !

... des 3 dl qui valaient Fr. 1.05 « Tu mettras le sou » disait en rigolant le client éméché.

... de papa. Avant de partir travailler au MOB (Montreux Oberland Bernois) il fauchait. Le soir, mes sœurs et moi, nous ramassions le foin. Que de rires, de complicité et de fatigue aussi !



*Myosotis (Ne m'oubliez pas)*

... de la mort de maman. Elle avait 35 ans en 1922. La tuberculose tuait à cette époque. Dans le journal, j'ai lu qu'elle est à nouveau d'actualité.

... des bouquets de narcisses que nous vendions aux passagers du MOB. Odeur entêtante que je n'ai jamais oubliée. Fr. 0.20 le bouquet, quelquefois, ils arrondissaient à Fr. 0.50.

... je me rappelle, lorsque les jours sont creux, que c'est une chance de pouvoir accepter tout ce qui nous arrive et de ne pas se plaindre. C'est le meilleur des médicaments.

Souvenirs d'Isabelle Terrier, domiciliée à Genève, originaire de Montbovon, canton de Fribourg

*Ghislaine Coucet, filleule de tante Isa*

JAB  
1958 St-Léonard

**TRAIT D'UNION**  
Fédération  
Valaisanne des Retraités

**BINDE-GLIED**  
Walliser  
Vereinigung der Rentner

**Editeur :** Fédération valaisanne des retraités  
Case postale 492 - 1951 Sion  
**Rédaction :** Antoine Maillard 3960 Sierre  
Deutsche Übersetzung: Peter Summermatter, Visp  
**Imprimerie :** Zufferey-Offset, Sion  
**Adressage :** Atelier St.-Hubert, Sion  
**4 fois l'an. Abonnement : frs 10.-**  
**Abonnement + cotisation Frs. 20.-**  
**Abonnement + cot. couple Frs. 30.-**  
CCP 19-3899-4

**IMPRESSUM**

**PARUTIONS**

Sie haben das Binde-Glied kennen und schätzen gelernt. Um die nächsten Nummern - vier pro Jahr - nicht zu verpassen, können Sie diese mit Hilfe des beiliegenden ausgefüllten Einzahlungsscheines abonnieren.

**Preise :**

**Fr. 10.-** Abonnement allein

**Fr. 20.-** Abonnement + Mitgliederbeitrag

**Fr. 30.-** Abonnement + Mitgliederbeitrag für Ehepaare

HPC 19-3899-4

*Danke für Ihre willkommene Unterstützung.*